

「お茶がはいりました」与「お茶を入れました」的区别

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022__E3_80_8C_E3_81_8A_E8_8C_B6_E3_c29_272955.htm お仕事はずいぶんお忙しいですね/您的工作太忙了。はあ、明日までにかたづけなくてはならないんでね/是啊，到明天必须结束。お茶がはいりました、一休みなさったら/茶已沏好，休息一会喝点吧。ああ、どうもありがとうございました/那，可太谢谢了。以上的短短的几句会话中使用了「お茶がはいりました」这句话。「お茶がはいりました」这种表现形式在日语中及一些辞书中是根本查阅不到的。鉴于此种情况，可能有人要怀疑这句话的正确性了。有人甚至会说：「茶」是不可能自然而然由自己沏好的，因此说「お茶が」，岂不是荒唐可笑吗？但可以肯定的说，此话并非错误，且不能用「お茶を入れました」来取代「お茶がはいりました」这句话。这两句话的语用内涵不同。显而易见，「お茶を入れました」根据日语的语法分析，其主语当然是「私」（我）了。即我把茶沏好了。不言而喻，我沏好了茶，你就应当喝下去，不喝是没有道理的，也是应该的。这本身就包含有「」的成分。更严格一点讲，也包含有「迫」之意。让人喝茶，固然是好心。但人家工作忙得不可开交，来不及喝口水吸支烟，你非让他喝，他会给人一种不愉快的感觉。「茶」的确不会自己沏好的，此种场合与自己没关系，与对方也没关系，什么时候想喝就喝随其自然。因此用「お茶がはいりました」就不存在着「」、「迫」之意。综上所述，「お茶がはいりました」与「お茶を入れました」的微妙区别便可一清二楚了。「お

茶」不仅仅表示「茶」的意思，还可以表达"歇一口气"、"休息一会儿"等意思。如：「もうお茶だよ」（该休息一会啦），「そろそろお茶にしようか」（休息一会好吗？）也可以用「茶」的方式来表达你与他人的谈话。如：「このでお茶でもいかがです」（咱们在这儿聊聊天怎么样？）另外，还可以用「お茶」的表达方式，来客气的表达宴请他人之意，如：「何もありませんがお茶に招きます。」（没有什么好吃的，随便吃点儿）这些都是这些话的"言外之意"，即语用涵意。还有，当嘲笑他人时，也可以用「お茶」的方式来表达，如：「お茶にする」（嘲弄人）。当一天的工作接近尾声，你可能会听到下列说法：そろそろお茶にしようか？/该休息了吧？はい、お茶がはいりました。/是的，该休息了。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com